

纪念校庆二十五周年

蒙古学

学术论文集

内蒙古大学 学报 哲学社会科学专刊

1982.10

封面题字：启 功
封面设计：德凤山
内蒙古大学学报
(哲学社会科学专刊)
一九八二年十月
(总第37期)

编辑：内蒙古大学学报编辑委员会

印刷：内蒙古大学印刷厂

印数：1—2500 定价：0.80元

目 录

满都海哈屯与达延汗

——《蒙古源流》节译并注释……………乌 兰 (1)

满洲语口语语音……………清格尔泰 (23)

弘吉剌部的封建领地制度……………叶新民 (74)

俺答汗征兀良哈史实……………薄音湖 (93)

明代蒙古史汉籍史料述略……………王雄、薄音湖 (106)

从王国维的蒙古史研究论王国维学术研究的基本特点……………余大钧 (115)

《成吉思汗的两匹骏马》及其研究管窥……………阿尔丁夫 (127)

论《红楼梦》的成书阶段问题

——从正文中透视作者的写作过程……………金启棕 (153)

纳兰性德的词……………任嘉禾 (162)

托尔斯泰思想创作的艺术总结

——评《哈吉穆拉特》……………杜宗义 (178)

论《猎人笔记》的思想倾向

——兼与《文学要给人民以力量》一文商榷……………蔡宗勉 (188)

试论中华革命党……………宝日吉根 (194)

英国宪章运动中的国际主义……………周呈芳 (211)

第二国际建立时机初探……………金愈庆 (226)

试论《易经》中朴素唯物主义与辩证法思想……………郝宜今 (241)

关于社会经济统计学的研究对象……………方人贺 (256)

封面题字……………启 功

CONTENTS

Manduqai Qatun and Dayan Qaan	Ulaan (1)
—A Translation of Selected Passages from «Erdeni-yin Tobči» with Explanatory Notes	
The Pronunciation of the Spoken Manchu Language.....	Chinggeltai (23)
The Feod System of the Qonggirats	Ye Xin-min (74)
Historical Facts Concerning Altan Qaan's Expedition against the Uriyangans	Buyankü (93)
A Brief Account of Chinese Historical Records about History of Mongols in Ming Dynasty	Wang Xiong, Buyankü (106)
The Basic Characteristics of Wang Guo-wei's Scientific Research according to His Study of Mongolian History	Yu Da-jun (115)
A Study of «The Two Steeds of Činggis Qaan»	Ardinkü (127)
On the Problem Regarding the Writing Steps for «The Dream of the Red Mansion»	Jin Qi-zong (153)
On the Poems of Nalan Xingde	Ren Jia-he (162)
An Artistic Summary of the Ideological Creation of Leo Tolstoy	Du Zong-yi (178)
On the Ideological Tendency of «A Sportsman's Sketches» by Turgenev	Cai Zong-kui (188)
On the Chung Hua Ke Ming Tang (Chinese Revolutionary Party)	Borjigin (194)
Internationalism within the Chartist Movement in England	Zhou Cheng-fang (211)
A Preliminary Survey of Occasions for the Foundation of the Second International	Jin yu-qing (226)
A Tentative Analysis of the Naïve Materialism and Dialectics in «Yi Jing»	Hao Yi-jin (241)
On the Subject Matter of Socio-Economic Statistics.....	Fang Ren-he (256)

满都海哈屯与达延汗

—《蒙古源流》节译并注释

乌 兰

满都海哈屯和达延汗是明代蒙古的两个重要历史人物。后人对于他俩生平事迹的了解,基本得自蒙文记载,即十七世纪的《黄金史》、《大黄金史》、《黄史》、《蒙古源流》、《阿萨拉格其史》等史书。在明代的有关汉籍中,不见满都海哈屯其人。据蒙古史籍的描述,满都海哈屯是蒙古封建主当中能顾全大局、识大体的妇女。她在丈夫满都兀仓(满都鲁)大汗去世后,毅然主动与比自己年幼二十五岁的成吉思汗嫡嗣达延汗(把秃猛可)成婚,维护了汗统,经历各种困难,终于使达延汗征服右翼各部,实现了成吉思汗后裔对全蒙古的统治。关于达延汗的事迹,明代汉籍只有零星记载,同蒙文史书也有抵牾之处。达延汗的时代当时被认为是蒙古汗统中兴的时期,对以后蒙古族历史的发展有很大影响。将有关蒙汉史料钩稽在一起,加以疏通考订,阐明当时历史的本来面目,对于今后进一步的深入研究或许有所补益。为此,本文节选了《蒙古源流》中这一段记载,试着作了汉译和注释。由于作者才开始这方面的工作,文中一定有不少缺欠和谬误,殷切期望得到师长和专家们的批评指教。

本文分蒙文原文音写、原文校勘记、汉译文、译文注释四个部分。

蒙文原文以库伦本(海涅士影印本, Erich Haenisch, Eine Urga-Handschrift des mongolischen Geschichtswerks von Sečen Sagang (alias Sanang Sečen), 柏林, 1955年)为底本,校以其他五种本子:

1. 阿勒黑·苏勒德本(Qad-un Ündüsün-ü Erdeni-yin Tobči, 内蒙古人民出版社, 1962年),校记中缩写作A本。

2. 故宫殿本(Enetkeg Töbed Mongyol Qad-un Čayan Teüke Neretü Tuğuji, 北京图书馆晒蓝本),校记中缩写作G本。

3. 施密特本(Isaac Jacob Schmidt, Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses verfasst von SSanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus, 1829年,文殿阁影印本),校记中缩写作S本。

4. 土谢图汗家藏本(Tengri-deče Jayaḡaḡar Eḡüdügsen Qad-un Altan Uruy-un Čayan Teüke Neretü Tuğuji, 据蒙古人民共和国策·纳顺巴勒珠尔合校《Erdeni-yin Tobči》中的“本。内蒙古人民出版社翻印本, 1980年),校记中缩写作a本。N. p. 指纳顺巴勒珠尔合校本的页码。

5. 札木扬抄本(无书名。据策·纳顺巴勒珠尔合校《Erdeni-yin Tobči》中的“本),

校记中缩写作e本。N. p. 指纳校本页码。

参照的几种十七世纪蒙文史书：

1. 《黄金史》(Qad-un Ündüsün Quriyangyui Altan Tobči, 内蒙古图书馆藏本)。
校记中缩写作AT。

2. 罗藏丹津《大黄金史》(Erten-ü Qad-un Ündüsülegsen Törö Yoson-u Joqiyal-i Tobčılan Quriyaysan Altan Tobči kehekü Orošibai, 乌兰巴托, 1937年。田清波、柯立甫影印本: Altan Tobči—A Brief History of the Mongols by bLo-bzañ bsTan-'jin, 哈佛大学出版社, 1952年), 校记中缩写作LAT。

3. 《黄史》(沙斯季娜校刊译注本Илара Туджи—Монгольская летопись X VII века, 莫斯科-列宁格勒, 1957年), 校记中缩写作ST。

4. 善巴《阿萨拉格其史》(Asarayči Neretü-yin Teüke, 普灵来校注本, 乌兰巴托, 1960年), 校记中缩写作ANT。

译文注释中一些参考书用了简称, 这些书是:

1. 清译本:《钦定蒙古源流》(沈曾植、张尔田《蒙古源流笺证》本)。有时也简称《笺证》。

2. 施译本: I·J·Schmidt, Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses verfasst von SSanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus. (施密特:《鄂尔多斯萨囊彻辰洪台吉撰写的东蒙古及其王室历史》)。

3. 道译本: 道润梯布译注《新译校注〈蒙古源流〉》(内蒙古人民出版社, 1981年)。

4. 《秘史》:《元朝秘史》(四部丛刊三编本)。

5. 《亲征录》:《圣武亲征录》(王静安先生遗书本)。

6. 《辍耕录》:《南村辍耕录》(中华书局, 1959年)。

7. 《萍巴书》: Asarayči Neretü-yin Teüke (《阿萨拉格其史》, 乌兰巴托, 1960年)。

8. 《表传》:《钦定外藩蒙古回部王公表传》。

9. 《要略》:《皇朝藩部要略》(浙江书局校勘本, 光绪十年)。

10. 《世系谱》:《蒙古世系谱》(张尔田跋本, 1939年)。

11. 《通谱》:《八旗满州氏族通谱》。

12. 《游牧记》:《蒙古游牧记》(清同治六年祁氏刊本)。

13. 《制度史》:符拉基米尔佐夫《蒙古社会制度史》(刘荣峻译, 中国社会科学出版社, 1980年)。

14. 《蒙古篇》:和田清《东亚史研究·蒙古篇》(东洋文库, 1959年)。

15. 朱贾《黄金史》:朱风、贾敬颜译注:《汉译蒙古黄金史纲》(油印本)。

原文音写

Tendeče Qorčın-u Ünebolod^①Ong, Manduqai^②Sečen Qatun-i abuya kehegsen-dür, Manduqai Sečen Qatun eyin ügülerün^③: “Ejen-ü üre oyohata tasuraysan böhesü, ene ong mön Ejen-ü töröl büküi-ber jöb bülühe. Emög-ün ejen-ü ayul ači Batu Möngke kehekü keüken ende Temür Qaday-un yar tur böi kehen sonosdamui. Tehünde öökekü-yin urida bi ülü odomu” kehegsen-dür, Alayčud Sangyai Örlög maši jöbšiyen, ese ügčü küliyen ajuhu. Tedüi Manduqai Sečen Qatun Qorlad-un Sadai-ača eyin asaybai: “Urıda Qorčın-u Ünebolod Ong üge duradçu bülühe. Edühe ene keüken kürčü irebei. Ede qoyar-un ken-dür inu odsu-yai?” kehebesü, Sadai ügülerün: “Öčüken keüken-i küliyetele, Ünebolod-tür odbasu ba bürin-e^④sain bülühe.” kehebe. Basa Sangyai Örlög-ün gergei Jiyan Aya-ača mön uridučılan asaybasu, Jiyan Aya eyin kehen ügülerün: “Qasar-un üre-dür odbasu, qara mör^⑤ uduridun, qamuy ulus-ačahan qa-ya-čaju, qatun nere-ben aldamui-je. Qağan-u üre-i saqıhasu, qan tengri-de ibcheğden, qamuy ulus-ıyan eje’ejü, qatun nere-ben aldarsımuı-je.” kehebesü, Sečen Qatun Jiyan Aya-yin üge-yi jöbšiyen, Sadai-dur aimasçu: “Qağan-u üre-yi öčüken kehen, Qasar-un üre-yi yeke kehen, qatun beye-yi minu be’bcsün kehen, qağaši eyin ügülemü či!” kehed, toloyai uruğu inu qalağun čai asqahad,

Darui-dur mön tere gıng bars jıl-e, Batu Möngke-yi dolohan nasutai-yi yar-ača nu kötelün irejü, ger-ün noyan Menggen Irahu keheküi-ber sačuli sačuğulun, Eši Qatun-a öher-ıyen eyin öčürün: “Qara čayan ülü taniydaqui yajar-a berilem bülühe. Qağan-u üre Borjigin-u uruy nereyidbei kehen, Qasar-un üre Ünebolod abuya keheküi-dür, Qatun eke-yühen ordo-yin oyıra irebei bi. Alay morin ülü^⑥ taniydaquiyin tedüiye berilem bülühe, ayul ači üre činu^⑦ öčüken kehen, abaya Qasar-un üre tärıküi čay-tur, ayuqu ami-ğan oğorču ende irebei bi. Erčın yeke ehüde-yi činu

- ① Ünebolod, 原作Ünebalad, 据G本(V, f. 50)、S本(p. 178)、a本(N. p. 347)改。
下同。LAT作Ünebalad; ANT (p. 59)作Ünebolod; AT作Noyan Bolad, ST作Noyabolod。
- ② Manduqai, 原作Manduqui, 据G本(V, f. 50)、S本(p. 178)、a本(N. p. 347)及AT, LAT, ST, ANT等改, 下同。
- ③ ügülerün, 原作ügüleju, 据G本(V, f. 50)、S本(p. 178)、a本(N. p. 347)改。
- ④ ba bürin-e, 原缺, 据A本(f. 63)补。G本(V, f. 51)、S本(p. 178)、a本(N. p. 348)作ba bürin。
- ⑤ mör, 原作müri, 据G本(V, f. 51)、S本(p. 178)、a本(N. p. 349)改。
- ⑥ ülü, 原缺, 据e本(N. p. 350)、AT, LAT补。
- ⑦ činu, 原缺, 据A本(f. 64)、G本(V, f. 52)、S本(p. 180)、a本(N. p. 350)补。

könggen kehen, erkim yeke bosoŷa-yi činu boŷoni kehen, eteħed Ünebolod Ong-i ye-ke kehen odbasu, Eši Qatun eke minu boħol beri-yühen imai üje. Ünen sedkil-iyer ejen eke-dehen aħadqaysan üge -dür-iyen kürčü, očüken üre-yi činu Batu Möngke-yi saqın küliyejü gergei bolbasu, öröšiyejü^⑧ dotoħadu engger-tür minu doħohan niħun, yadaħadu engger-tür minu yaŷa ökin jayaħa! Ügeher minu bolbasu doħohan Bolod^⑨ kehen nereyidün yolomta-yi činu šitahasu," kehen öčiħed qarıju odoŷsan-u qoina, Ünebolod Ong ülemji maši jöbšiyeu uħılaħad, ügülegsen ügehen usadqaju oħorbai.

Tere čay-tur ebin^⑩ abaya bergen inu Manduqai Sečen Qatun uu morin jılteı, yu-čin Ʒurhan nasun deħere-ben, Batu Möngke ge bečin jılteı, doħohan nasun deħere inu gergei bolon šitüdüjü, mön tere ging bars jıl-e, dayan ulus-i ejelekü boltuŷai kehen Dayan Qaħan kehen nereyidün, Eši Qatun-u emüne qan oron-a saħulŷaħad, uqaħatu Manduqai Sečen Qatun unjiħuluŷsan üsü-ħen deħegši ebkiŷü, ulus-un ejen Dayan Qaħan-i ükeg-dür teħejü, uduıidun morılaju, Dörben Oyırad-tur ayalan, Tes Bor-tu keħeküi deħere dobtolju, yeke olja talaħan abubai.

Tendeče Manduqai Sečen Qatun-ača Törö Bolod, Ulus Bolod qoyar tegüs, teħün-ü qoina Töröltü Günji, Barsu Bolod qoyar tegüs, teħün-ü qoina Arsubolod yaŷaħar, teħünü qoina Alčubolod, Wėir Bolod qoyar-i olon büküi-e, Dörben Oyırad dobtolqui-dur, morılaju dutaħan atala, Manduqai Sečen Qatun morin-ača šılıgsen-dür, Qonggirad-un Eselei Taıbu, Qačın-u Jıqui Darqan, Balŷačın-u Bayan Böke, Asud-un Batu Bolod dörbeħüle böğlen, Bayaħud-un Saiqan-u sain^⑪ qongƷor morin-a unuħulun abču yaŷan büküi-e, darui-dur tere qoyar keüked-i^⑫ tegüs esenleħed, teħün-ü qoina Arbolod yaŷaħar-i esenlegsens-dür, Eši Qatun-u^⑬ eħel jarlıŷ-iyar eke^⑭ Manduqai-yin ünen sedkil-iyer bolbai keħeldüħed, yeke bayar-un qurım kiŷühüi.

Tende basa Jalair-un Qutuy Šiħüši-yin ökin Sümır Qatun-ača Gerebolod Taiji, Geresanja Taiji qoyar, Oyırad Baħatud-un Bayaryun otoy-un Alay Čıngseng-ün köħün Manggilai Aqalaqu-yin ökin Küši^⑮ Qatun-ača Ubasanja Čıng Taiji, Geretü Taiji qoyar-luħa arban nıgen qad saljuħui.

⑧ öröšiyejü, 原作 örišiyejü, 据G本 (V, f. 53)、S本 (p. 180)、a本 (N. p. 351) 改。

⑨ Bolod, 原作 Bolad, 据G本 (V, f. 53)、S本 (p. 180)、a本 (N. p. 351) 改。下同。

⑩ ebin, 原作 eb-yin, 据A本 (f. 64) 改。

⑪ Keüked-i 原作 Keüken-i-i, 据A本 (f. 64)、G本 (V, f. 54)、S本 (p. 182), a本 (N. p. 353) 改。

⑫ -u, 原缺, 据A本 (f. 64)、G本 (VI, f. 54)、S本 (p. 182)、a本 (N. p. 354) 补。

⑬ Küši, 原作 Küsei, 据G本 (VI, f. 1)、S本 (p. 182) 及AT, LAT改。

译文

却说科尔沁①的兀捏博罗王②提出要向满都海切尽哈屯③求婚。满都海切尽哈屯说道：“如果主上的后裔确实绝尽了，这位王爷也是主上的亲族，〔改嫁给他〕也算合乎情理。听说万众之主④的嫡孙⑤、一个叫把秃猛可⑥的孩子，还在这边帖木儿哈答⑦家里。除非他使人断念绝望⑧，我是不能嫁给〔兀捏博罗〕的。”阿剌出特⑨的桑该斡尔鲁非常赞许，没有给〔回话〕，在那里等候⑩。于是，满都海切尽哈屯问郭尔刺特⑪的萨岱⑫：“在先，科尔沁的兀捏博罗王爷提过〔求婚〕。现在，这个孩子已经来了。我该嫁给他们俩的哪一个？”萨岱说：“与其守候一个小孩子，不如嫁给兀捏博罗，这样对我们大家都有好处。”〔满都海切尽哈屯〕又依前话问桑该斡尔鲁的妻子济罕阿噶⑬。济罕阿噶回答说：

“如果嫁给哈撒儿的后裔，
就会招来黑道〔厄运〕，
离开妳所有的国土人众，
失去妳的哈屯册封！
如果守着大汗的子孙，
就会被皇天祐护，
主宰妳所有的国土人众，
让妳哈屯的声名远扬！”

切尽哈屯非常赞许济罕阿噶的话，怒斥萨岱说：

“你以为大汗子孙幼冲卑小，
你以为哈撒儿后裔强大〔可恃〕，
你以为哈屯我寡居〔无靠〕？！
竟敢说出这样的话！”

说罢，就把滚烫的热茶浇在他的头上。

就在那庚寅⑭年，〔满都海切尽哈屯〕把七岁的把秃猛可牵着手领到〔家〕来，请内廷总管蒙根亦刺忽作洒马奶子仪式，她自己向也失哈屯⑮作了如下祈奏：

“我在分不清黑白的地方嫁来作媳⑯。
〔现在〕以大汗后裔孛儿只斤的亲族自称，
哈撒儿的后裔兀捏博罗王要娶我，
我来到母后妳的斡耳朵跟前。
还在分不清花马的时候我嫁来作媳，
当叔王哈撒儿的后裔嫌妳嫡孙幼小，
肆意专横跋扈⑰的时候，
我不顾生命危险来到这里。
如果我把妳坚强硕大的门户看轻了，
把妳高贵宏大的门限看低了，
只因异系的兀捏博罗王爷强大，便去改嫁，

请母后也失哈屯，看着你的奴婢媳妇！
如果我做到向母后你启奏的真诚的这番话，
守着你年幼的后裔把秃猛可，作他的妻子，
请你在内襟中赐给我七个男孩子，
外襟中赐给一个女孩子，
倘若我祈奏的话果真实实现，就起名叫七个博罗^⑪，
来延续你的香烟。”^⑫

祈奏之后，她回到家中。兀捏博罗王〔听了〕，赞许异常，〔感动得〕哭了起来，把原来提说的〔求婚之事〕全放弃了。

当时，作为伯母^⑬的满都海切尽哈屯生于戊午年^⑭，已经三十三岁，而把秃猛可甲申^⑮年生，才七岁；她作了他的妻子^⑯，同居相依。就在那庚寅当年，号称达延汗^⑰，意思是让他作天下之主。〔达延汗〕在也失哈屯〔神主〕之前即了汗位，聪慧过人的满都海切尽哈屯，把垂下的头发捋上来，作成发髻，把国主达延汗放在座箱^⑱里，领着他出征，去讨伐四瓦刺^⑲，在帖思·博尔图^⑳地方发起进攻，取得了大量的捕获。

后来，满都海切尽哈屯生下脱罗博罗、兀鲁思博罗^㉑一对儿子；之后又孪生脱罗土公主、巴尔速博罗^㉒；再后生下了阿尔速博罗^㉓一个。又后来，正是妊怀阿勒楚博罗、瓦齐尔博罗^㉔的时候，四瓦刺人〔突然〕前来袭击^㉕。满都海切尽哈屯骑上马逃走，从马上跌落下来。弘吉刺哈的额色垒太傅^㉖、哈臣^㉗的济会答儿罕^㉘、巴勒合臣^㉙的伯颜李可、阿速^㉚的把秃博罗四个人掩护着她，让她骑上叭要人赛罕^㉛的草黄骏马，才脱险而出，就在这时生下了那两个男孩子。以后，又生下阿儿博罗^㉜一人。〔大家〕都说，这都靠也失哈屯的慈恩旨意^㉝，母后满都海的真诚。于是摆起了大喜庆的宴会。

又有札刺亦儿^㉞的忽秃少师的女儿速米儿哈屯^㉟生了格列博罗^㊱、格列三札^㊲两个儿子；瓦刺·巴噶因特〔部〕巴噶儿袞鄂托克^㊳的阿刺丞相^㊴的儿子忙吉来阿合刺忽的女儿古失哈屯^㊵生了兀巴三札青台吉^㊶、格列图台吉^㊷两人，〔这样〕一共分出十一个汗。

注 释

① 科尔沁：Qorčîn，清译本同。部落名。即汉籍中的“火儿慎”（《登坛必究》卷二十三）、“好儿趁”（《万历武功录》、《山中闻见录》）、“科尔亲”（《通谱》）、“科尔沁”（《清实录》、《表传》、《游牧记》等）。

qorčîn，意为“持箭筒的人”、“箭筒士”。《秘史》旁译作“带弓箭的人”。《元史》曰“佩弓矢，国语曰火儿赤”（卷八〇），又谓“火儿赤，佩囊鞬侍左右者”（卷一一九）。这是元代怯薛执事之一。这一官名成为科尔沁部名的来源。伯希和、韩百诗说：“……过了很久以后，为了纪念这个职务才变成一个部名”（法文译注《圣武亲征录》第75页）。

《表传》云：“科尔沁始祖曰哈布图哈萨尔，元太祖弟。……十四传至奎蒙克塔斯哈喇，……明洪武间科尔沁为卫拉特所破，避居嫩江，以同族有阿噜科尔沁，号嫩科尔沁以自别。”（卷十七）张尔田看出了其中的混乱，指出“以世代数之，其徙牧东方当与博迪卜

察哈尔（按即明嘉靖初年）相先后，张石州据《明史》阿鲁台败走兀良哈、驻牧辽塞，而疑正在其时者，不足信也。”（《笺证》卷五叶二十八下）和田清也指出张穆把奎蒙克塔斯哈喇当作明初的人是个误会，考证他就是汉籍中的“魁猛克”或“魁猛磕”（《武备志》卷二〇四、《明世宗实录》），是嘉靖三十四年前后的人，在小王子打来孙东迁时逐渐活跃起来（《蒙古篇》第651、652页）。

《表传》“阿鲁科尔沁部总传”提到哈萨尔十三世孙图美尼雅哈齐（即奎蒙克塔斯哈喇之父），此人在《黄史》中作 Tumbui Jayaḥači，其父为哈萨尔十二世孙 Boḥonai Noyan（第102页），即汉籍中的齐王李罗乃。李罗乃为明成化（1465—1487）时人，其孙就绝不会出现在明洪熙（1425）时。既然奎蒙克塔斯哈喇为嘉靖时人，是否科尔沁部“徙牧东方”像张尔田所说“当与博迪卜慕察哈尔相先后”呢？也不能这样看，这为时太晚。科尔沁部徙牧嫩江流域还应该看作是在明洪熙年间，只是当时的首领不会是奎蒙克塔斯哈喇。从上引《表传》的记述可看出在奎蒙克塔斯哈喇之前就已有了科尔沁这一部名，并有蒙古史籍为佐证。但蒙文史书中成吉思汗时代就已出现了 Qorčîn 这一部名，冠于哈萨尔之子脱黑唐阿·把阿秃儿台吉的名前（《黄金史》、《大黄金史》、本书）。这是以后来的情况凭想像上推，这脱黑唐阿其人也是想像出来的，不足为据。《元史》只有一处提到“火儿赤纳庆州”（卷一一八），即“科尔沁的庆州”，可惜没有其他材料可以说明。科尔沁部的形成大概是在明初。

和田清说科尔沁部首领原为成吉思汗幼弟斡赤斤系，哈萨尔的子孙后来东迁取代了斡赤斤的子孙（《蒙古篇》第243页）。值得注意的是，和田清作为论据的本书所说的阿台汗为“科尔沁部斡赤斤主人的后代”（Qorčîn Očigin Ejen-ü üre. f.52）一句，不见于《黄金史》、《大黄金史》和《善巴书》，而作为本书材料来源之一的《黄史》却说阿台汗是“主上的后代”（Ejen-ü üre, p.62），即成吉思汗的后代（Ejen一词单用是专指成吉思汗，这在十七世纪蒙文史书中是一致的）。因此，说阿台汗是科尔沁部斡赤斤的后代是难以置信的。

② 兀捏博罗王：Ünebolod Ong，清译本作“乌讷博罗特王”。此人名字中的“兀捏”部分，读音不大好确定。除《大黄金史》、《善巴书》也作 ᠠᠨᠢᠨᠡ 外，《黄金史》作 ᠠᠨᠢᠨᠡ (noyan)，《黄史》作 ᠠᠨᠢᠨᠡ (noya, nün)。因古蒙文中N的书写形式常不加识点，而I在O后可表示ö、ü二音，又可以记作Y。所以此处不易确定 ᠠᠨᠢᠨᠡ 当读作 üne-，还是 noyan-。成化年间泰宁卫一首领的名字可以给我们一些启示。这个人的名字在《明实录》中以“兀南（或喃）帖木儿”和“兀研帖木儿”两种形式出现。“兀南”、“兀研”二音，其蒙文原文的书写形式当是 ᠠᠨᠢᠨᠡ ，这首先可以帮助我们确定词首是不带n音的u或ü（兀）。另外，此泰宁卫首领的名字以“兀南帖木儿”多见，又可以帮助我们确定第二音节是读-ne或-ne[n]（捏、南），而不是-nian, nian或-yan（研），那么联系词首来读就是“兀捏”（üne-）。《世系谱》（卷三）、施译本（第175页）、道译本（第283页）也都读作 üne-。

据本书前文（f.60），兀捏博罗是兀鲁兀的把秃儿·失兀失台（Uruḥud-un Baḥatur Šiḥüšitel。清译本作“鄂罗郭特巴图尔锡古苏特”）的儿子，此处又称他是科尔沁人，看来兀鲁兀当是科尔沁的一个属部。

沈曾植云：“……或疑《明史》之李罗乃即此乌讷博罗特。知者以乌讷博罗特为哈萨尔裔，而李罗乃人贡于明，自称齐王。据《元史·宗室世系表》，齐王乃哈萨尔嫡裔封号也。博罗

特、孛罗乃对音又略近。”（《笺证》卷五叶二十六上）据蒙文史书的记载，孛罗乃与兀捏博罗不是一人。《黄金史》、《大黄金史》称孛罗乃（Bolonnai，《黄金史》讹为 Boloqai）为失兀失台之子、兀捏博罗王之兄（《大黄金史》下册第145—146、177页）；《黄史》（101—102页）也说孛罗乃（Bolonnai）与 Noya Bolod（本书之 Ünebolod）同为 Š iḡūšitei Baḡatur 之子（《黄史》此段当有抄误，“失兀失台的儿子是那牙博罗、孛罗乃那颜”误为语句不通的“那牙博罗的失兀失台儿子是孛罗乃那颜”），可见《明史》中的孛罗乃是兀捏博罗之兄。

③ 满都海切尽哈屯：Manduqai Sečen Qatun，清译本作“满都海彻辰福晋”（卷五叶二十九上）。其他书中作“满都海哈屯”；或称“满都海赛因哈屯”（Manduqai Sain Qatun）（《善巴书》第58页），“赛因哈屯”（Sain Qatun）（《黄金史》、《大黄金史》）。据本书前文（f.60），她是已故蒙古大汗满都兀伦（Manduḡhulun，汉籍作满都鲁）汗的小哈屯，娘家是汪古（Enggüd~Önggüd）部人，父亲是绰罗拜帖木儿丞相（Čoroγbai Temür Čingseng）。满都海哈屯是蒙古历史上著名的女封建主之一。十七世纪蒙古史书中对她的生平事迹都有记述，用称赞的笔调描述她明了大义，维护了汗系正统，辅佐达延汗完成了统一蒙古各部的大业。但汉籍中无半点记载。

④ 万众之主：原文 emög-ün ejen。清译本（卷五叶二十九上）、施译本（第179页）此处的译文没有反映出 emög 一词，但施译本前文（第137页）将 emög-ün ejen qaḡan 译为“共主合军——allherrscher chaghan”，道译本译作“共主”（第293页）；田清波释为“世界共主”（《Erdeni-yin Tobči 导论》），克鲁格译作“军队之主——the lord of hosts”（《Poetical Passages in the Erdeni-yin Tobči——蒙古源流中的诗段》第122页）。塞瑞斯将 emög 同他收集的“Julay Text Üšün”中出现的 ömüg~ömög 视为同一词，引田清波《鄂尔多斯词典》ömüg—rerfort（生力军）、柯瓦列夫斯基《蒙俄法辞典》“ömüg——armée（军队）”的词条，译作“军队——army”（《Kumiss Ceremonies and Horse Races——马奶酒祭仪式与赛马》第90页）。ömög 有“师团”之意，与此处 emög 是同音词。

⑤ 嫡孙：原文 ayulači，清译本作“侄”（卷五、二十九叶上），误。ayulači，本意为“曾孙”（《蒙俄法辞典》I, p.32），这里用作“亲生后裔”之意（参见田清波《Erdeni-yin Tobči 导论》）。

⑥ 把秃猛可：Batu Möngke，清译本作“巴图蒙克”（卷五叶二十九上）。其他十七世纪蒙文史书也均作 Batu Möngke。据前文（f.61）他是伯颜猛可·孛罗忽济农（Bayan Möngke Bolqu Jinong）的儿子，生于甲申年（天顺八年，1464）。这个生年取自《黄史》（第70页），按《阿勒坛汗传》，把秃猛可七岁即位，于红牛年（丁丑，正德十二年，1517）去世，享年四十四岁的记述，他的生年当是甲午年（成化十年，1474）。《黄金史》、《大黄金史》、《善巴书》也不载他的生年，按其把秃猛可年七岁即位于“猪年”的记载和前后文的年代，此猪年当为己亥年（成化十五年，1479），由此年前推七年（六寅年），则他的生年当为公元1473年（癸巳，成化九年）。这与《阿勒坛汗传》的1474年只相差一年。本书后文说他七岁即位之年是在庚寅年（成化六年，1470），而1470年时他的上代大汗满都兀伦尚在位，在九

年后，到成化十五年（1479）才去世。这一年却与《黄金史》等所记把秃猛可的即位之年1479年相符。可以说《黄金史》等书的1479年即位之说是可靠的，那么他的生年就是1473年，而不是如本书所说的1464年甲申。

把秃猛可据后文就是称达延汗（Dayan Qaḡan）者，《阿勒坛汗传》、《黄金史》等书均同，只是关于他的纪年与本书颇不相同。本书谓把秃猛可生于1464年，于1470年即位，于1543年去世。而《阿勒坛汗传》说他生于1474年，于1480年即位，于1517年去世；《黄金史》、《大黄金史》说他生于1473年，于1479年即位，于1516年去世。与汉籍相对照，《阿勒坛汗传》等的纪年是比较正确的。汉籍中的“把秃猛可”在名字及他在满都鲁汗之后称汗两点上与蒙文史书中的 Batu Möngke 相当，但所记卒年不同，也不载把秃猛可曾称达延汗。

《明实录》说把秃猛可死于成化二十三年（1487），《皇明北虏考》、《四夷考》、《万历武功录》等说他死于弘治初（1488），又都说称“大元大可汗”（达延汗）者乃是此把秃猛可之弟、继其后于弘治初为小王子（大汗）的伯颜猛可。

这里的矛盾一直是明代蒙古史研究中一个棘手的问题。和田清对此曾提出两个达延汗——巴图蒙克、伯颜蒙克的想法，后来又更正为一个达延汗，以为就是巴图蒙克一人。冈田英弘也以巴图蒙克为达延汗，而萩原淳平、佐藤长以伯颜蒙克为达延汗。所述各有得失。看来此处蒙文史书的记述是较为可信的，把秃猛可即达延汗。

⑦ 帖木儿哈答：Temür Qaday，清译本作“特穆尔哈达克”（卷五叶二十九上）。据前文，他是唐刺合儿（Tanglaqar，清译本作“唐拉噶尔”）部人。把秃猛可四岁时，母亲失乞儿太后（Šikir Taiqu，清译本作“锡吉尔福晋”）被亦思满太师（Isman Taiši，清译本作“伊斯满太师”）娶走，把他交给巴勒合臣的巴该（Balyačīn-u Bayai，清译本作“巴勒噶沁之巴该”）抚养。巴该抚养不精心，于是帖木儿哈答将其夺回家中照料。他的妻子赛海（Saiqai）又用偏方治好了把秃猛可的痞症。《黄金史》、《大黄金史》说帖木儿哈答兄弟七人前去从巴该处夺回了把秃猛可。

⑧ 断念绝望：原文 čökekü，《蒙俄法辞典》释为“放逐”，“流浪”，“丧失全部希望”等，并收有此处 teḡün-eče čökekü-yin urida bi ülü odomuī 作为例句，释为“直到对他丧失最后希望之前我不前行——je ne mén irai pas jusqu'à ce que je nai perdu le dernier espoir”（Ⅱ，p. 2229）。施译本即作“丧失希望”（第179页）。清译本因满译文之误而误译为“既有伊在”（卷五叶二十九上）。

⑨ 阿刺出特：Alayčud，清译本作“阿勒噶察特”（卷五叶二十九上），因满文讹写 Algačad 而讹。此为部落名。《史集》记载，昂可刺河与谦河（叶尼塞河）汇合，流向滨海地区，其中一地名阿刺黑臣（Alayčīn），据说他们的马都是花斑色〔ala〕（赫塔古罗夫俄译本第一卷，上册，第102页）。这就是《通典》（卷200）和《新唐书》（卷217下）中的“驳马”。《通典》注云：“突厥谓驳马为曷刺，亦名曷刺国”。《新唐书》说驳马叫遏罗支。分别源于突厥语的 ala 和 alač，乃“斑驳的”、“白底黑花的”意思，ala 是突厥语的正写，alač 则是音变。突厥语的 ala 在蒙古语中转为 alay，加上语尾 -čīn，就变成《史集》中的部落名 Alayčīn。其再生复数形式 Alayčīhut（阿刺黑赤兀惕），最早出现在《秘史》（第124、170节），旁译作“花色的”，分别形容旄纛和绵羊。（见周清澍《读〈唐驳马简介〉的几点

补充意见》，载《元史及北方民族史研究集刊》第三期)

本书这里的 *Alaγčud* (《黄金史》作 *Alaγčihud*, 《大黄金史》作 *Alaγčuhud*) 也许同那湮远的驳马部有某种关系,可能辗转继承了这个部名。《恒河之流》、《金轮千辐》把它列为察哈尔八鄂托克之一,《满文老档》同,也称为 *čahar-i Alakčot* (太宗,七,天聪元年八月十八日条、十二月一日条)。

⑩ 没有给〔回话〕,在那里等候,原文 *ese ögöü küliyen ajuhu*, 清译本作“遂止不语”(卷五叶二十九上)。满译本作 *buhekū ilinjahabi*——未与而止“(5—81)”,大概清译本的“语”是“与”的音讹。

⑪ 郭尔刺特: *Qorlad*, 清译本作“郭尔罗斯”(卷五叶二十九下)。又作“郭尔刺思”(Qorlas)。-d, -s均为复数词尾,此部名多以后一形式出现。这是一个有长远历史的部族,《秘史》中作“豁罗刺思”(§§120, 141等)、“豁鲁刺思”(§182);《史集》作 *Qorulas* (第一卷,上册,第75页);《亲征录》、《元史》作“火鲁刺”、“火鲁刺思”;《辍耕录》作“郭儿刺思”。明代汉籍中不见,清代称为“郭尔罗斯”(《清实录》、《表传》等)。

蒙文史书中此部名明代第一次出现是在太松汗(*Taisung Qaḡan*, 即脱脱不花)时期,即景泰年间。该部的察不坛(*Čabtan*)杀死了前来避难的太松汗(《黄金史》、《大黄金史》、《黄史》、本书及《善巴书》),以后这一部名就经常出现。这个郭尔刺思部的察不坛,汉籍中作“兀良哈之沙不丹”(《明英宗实录》、《皇明北虏考》、《殊域周咨录》、《四夷考》等),和田清、朱凤、贾敬颜据此认为郭尔罗斯部即兀良哈的属部(《蒙古篇》第341页);朱贾《黄金史》第64页)。按该部当时的住地,据本书是在克鲁伦河上游、肯特山一带,距兀良哈三卫的住地尚远。《黄史》及《善巴书》把此部列为外喀尔喀七部之一。若依和田清等人之说,这个兀良哈也应该是汉籍中所说的“黄毛达子”、“北有兀良哈”的兀良哈,它的住地正在这一带。但《通谱》说它“世居察哈尔地方”(卷六十七)。清代,以其部首领与科尔沁部首领为同族而将它划属哲里木盟,分为“前”“后”两旗。今尚有吉林省前郭尔罗斯蒙古族自治县。

⑫ 郭尔刺特的萨岱:《黄金史》、《大黄金史》上说:“赛因哈屯后来问阿刺出特的萨岱朵豁朗说:‘这王的话对吗?’萨岱朵豁朗回答说:‘对’。〔哈屯〕又依前语问郭尔刺特的蔑图斡尔鲁的妻子札罕阿噶,札罕阿噶说:‘如果嫁给哈撒尔的后裔,将招来黑道〔厄运〕,离开妳所有的国土人众,失去妳的哈屯册封!如果嫁给大汗的后裔,就会得到皇天的祐护,主宰妳所有的国土人众,让妳哈屯的声名远扬!如果嫁给察哈土 *Čaγatu* 人,就会前途无量,统领着察哈尔万户,显耀无比的声名!’赛因哈屯赞许札罕阿噶的这番话,以萨岱朵豁朗的话不对而把热茶从他头上浇下。”这里的“郭尔刺特的蔑图斡尔鲁(*Qorlad-un Metü Örlög*)”相当于本书的“阿刺出特的桑该斡尔鲁”;“阿刺出特的萨岱朵豁朗(*Alaγčuhud (-un) Sadai Doyolang*)”相当于本书的“郭尔刺特的萨岱”。本书与《黄金史》、《大黄金史》所记的桑该斡尔鲁(蔑图斡尔鲁)、萨岱(萨岱朵豁朗)两人所属的部名正好错倒。朱凤、贾敬颜因此认为阿刺出特(作阿勒噶齐古特)是郭尔罗斯的一部落(朱贾《黄金史》第86页)。如注⑨所说,据《恒河之流》、《金轮千辐》及《满文老档》,阿刺出特

《恒河之流》作 Alčud) 为察哈尔八鄂托克之一, 而《黄史》、《善巴书》则记鄂尔罗斯 (Qorlus) 为外喀尔喀七鄂托克之一, 二者并无直接关系。至于出现的两人所属部名互倒的情况, 很可能是因为抄误。

⑬ 阿噶: aya, 清译本作“阿海”(卷五叶二十九上), 不确。这是蒙古贵族妇女的一种尊称, 元代的竹温台神道碑中称桑哥刺吉公主为 aya; 《登坛必究·译语》、《武备志·译语》音译作“阿噶”, 释为“娘子”。符拉基米尔佐夫说鄂托克-和硕、兀鲁思-土纳的首领 (Said) 的妻子一般地被称为阿噶, 意即夫人, 又说伏尔加河畔的卫拉特人以及其它一些卫拉特部落中人们也知道这一词。(《制度史》第218页)

⑭ 庚寅年: ging bars jil, 即前文所说满都兀伦汗卒年, 为成化六年, 公元1470年。对照《黄金史》等蒙文史书和汉籍, 此年当为己亥, 成化十五年, 公元1479年。

⑮ 也失哈屯: Eši Qatun, 清译本作“母老福晋”(卷五叶二十九下。译自满语 saṅda-ujin eme——老夫人母亲)。这是对元世祖忽必烈生母唆鲁和帖尼的尊称。这在《大黄金史》中有记述: 成吉思汗请求萨迦的曼殊识利喇嘛给他的孙辈中生一个菩萨的化身。于是曼殊识利喇嘛迪达将一个金匣交人拿去带给成吉思汗。“鸡几年正月十五日举行盛大的祝宴, [把那匣子] 给拖雷额毡的名叫也失哈屯的媳妇打开来一看, 只见里面有三只金蚊, 那蚊子钻入也失哈屯 (Eši Qatun) 的鼻子里, 进到也失哈屯的御胎中。十个月后在和林城中生下了转轮圣王的化身薛禅皇帝、阿里不哥一对孪生子。”(下册第76—77页)

《宝贝念珠》中称忽必烈的皇后察必(作 Camui) 为也失哈屯 (Eši Qatun) (第46页), 这可能是作者参考他书时搞错了人或是传误。

似乎后人没有注意到《大黄金史》的这段内容, 有的把也失哈屯当成所谓蒙古孛儿只斤氏族始祖母阿兰豁阿(见符拉基米尔佐夫《制度史》第228页)。沙斯季娜《黄史》、鲍登《黄金史》沿袭这一说法。有人以为是成吉思汗的大夫人孛儿帖(朱贾《黄金史》第88页; 道译本第294页; 留金锁校注蒙文《黄金史》第105页), 这都是没有根据的。

称唆鲁和帖尼为也失哈屯(始初母后), 以及满都海切尽哈屯向也失哈屯奏请赐福, 并在也失哈屯位前扶把秃猛可即位的记述, 反映出在明代, 蒙古皇族将元朝的开国主忽必烈汗的生母唆鲁和帖尼作为崇拜和祭祀的女祖先, 这说明当时成吉思汗的后裔是把拖雷-忽必烈系视为成吉思汗嫡裔, 把元朝皇统视为正统。

eši, 本意为“根柄”、“起始”、“源”。施密特“原始(母亲)——Urmutter”的译文(第181页)、沙斯季娜“根源(母亲)”的解释(《黄史》第188页注80)是正确的。朱风、贾敬颜以《喀喇沁本蒙古源流》中的讹文 ekei 来校《黄金史》诸本的 eši, 认为 eši 为 ekei 之误, 而 ekei 即 eke-i (母亲的), 那么 eke-i qatun 便成了“母亲的哈屯”(朱贾《黄金史》第88页)。其实, ekei 是因与 eši 形近而致误。道润梯布将 eši 释作“天干的干”, 将 Eši Qatun 释作“天后”(道译本第296页), 也不能成立。eši 一词用作天干的“干”, 是清代才有的。

⑯ 在分不清黑白的地方嫁来作媳: 原文 qara čayan ülü taniydaqui yaǵar-a berilem bülü-he. 此句, 《黄金史》、《大黄金史》、《善巴书》作“在分不清黑马颜色的地方作了媳妇”

(qara morin-u jisun ülü taniydaqu yaǵar-a berilem bile)。与本书后文下一节韵文的 第一行“还在辨不清花马的时候我嫁来作 媳”(alay morin ülü taniydaqu-yin tedüy-e berilem bülühe) 相对照, 此句似应指马毛色的斑驳黑白不辨。

清译本译作“埋没于善恶不分之处”(卷五叶二十九下。满译文 fuhali sain ehe-be ilgarakū bade gedabufi, 全部被隐压于善恶不分之地); 施译本第181页作“我迷惑于黑白不辨之地——Ich irre bewusstlos an einem Orte, wo weder schwarz noch weiss zu unterscheiden ist”; 道译本作“挈(马)自不辨黑白之地云”(第294页)。道译本的语义不明, 清译本、施译本所据原文 berilem- 词作 balaram (意为“模糊不清”、“泯灭”), 因此分别译作“埋没”、“迷惑”。鲍登将 BARILAM 读作 berilem, 译为“成为儿媳——act as a daughter in law”(英文译注《黄金史》第184页, 第103节), 是。

⑰ 专横跋扈: 原文 türüküi, 《蒙俄法辞典》释作“推”、“碰撞”等(Ⅱ, p.1939), 引申为“侵犯”、“冒犯”、“跋扈”之意。清译本据满译文“出生——banjira”(5—83)译作“资养”(卷五叶二十九下), 是因为满译文所依据的蒙文殿本将 türüküi 误为 töröküi (出生)(S 本同)的缘故。施密特本的译文“起念头—Gedanken”(第181页)也误。《大黄金史》作 türibe (下册第162页); 《黄金史》作 töröbe (生育), 鲍登肯定了《大黄金史》türibe 的写法, 译作“压制—oppressed”(《黄金史》第183页, 第103节)。

⑱ 博罗: Bolod, 清译本作“博罗特”(卷五叶三十上), 意为“钢”。本书库伦本、阿勒黑·苏勒德本及《大黄金史》均作 Bolad, Bolad 是 Bolod 的较早的形式。(参看 赛瑞斯《达延汗后裔世系表笺注》)

⑲ 这第四节韵文, 清译本没有译为满都海哈屯的祈奏词, 而且还有几处误译。译文作“母后嘉其坚心不移, 等候幼子巴图蒙克婚配, 爱而怜之, 俾其左生七男, 右生一女, 循此以生, 名为七博罗特, 庶使生齿繁衍。”(卷五叶二十九下至叶三十上) 其中“左生七男”, “右生一女”的“左”, “右”, 原文为 dotohadu engger (内襟), yadahadu engger (外襟); “庶使生齿繁衍”原文为 yolomta-yi činu šitaḥasu (直译“为妳奉烧炉灶”, 意译“延续妳的香烟”)。

⑳ 伯母: 原文 ebin abaya bergen。古蒙古语 ebin, 是伯父的意思。按前文所述世系, 满都海哈屯为把秃猛可的叔曾祖母, 故道译本作“叔曾祖母”(第295页)。但 ebin abaya bergen 词只能当伯母讲。

清译本的“较前和好有加矣”(卷五叶三十上)、满译文 Tereči umeši hūwaliyasun-i yabuha——从此十分和好而行(5—83)、施译本的“通过叔侄间友好的关系——durch dieses freundschaftliche Verhältniss zwischen Oheim und Nichte”(第181页)的译文, 主要是由于错误地理解了 eb-yin(ebin)一词, 把其中的 eb 当成了“和好”。

㉑ 戊午年: 当为 正统三年, 公元1438年。施密特本作戊辰年(uu luu jil)(第180页), 其他诸本均同库伦本。

㉒ 甲申年: 当为天顺八年, 公元1464年。施密特本作丙戌(bing noqai)(第180页), 其他诸本均同库伦本。

②③ 施密特本谓满都海哈屯与把秃猛可结婚时的年龄分别为二十三岁和五岁（第180页），与本书其他诸本及其他十七世纪蒙文史书所说的三十三岁、七岁不符。与施密特本底本（得自北京的一个抄本）同来源的蒙文殿本也作三十三岁、七岁，看来施密特可能在这里对满都海哈屯与把秃猛可的生年，成婚年龄做了改动。

②④ 达延汗：Dayan Qaḥan，清译本同（卷五叶三十上）。dayan 为汉语“大元”的音译（《阿勒坛汗传》、《大黄金史》作 dayun，与“大元”Dai ṓn—Dayun之音更近），当时汉语音译作“歹颜”（《北虏世系》、《四夷考》（“歹颜”之“歹”为“歹”之讹）、《武备志·四夷》）、“答言”（《登坛必究》）等。

Dayan (Dayun) 即“太元”，可以从汉籍中得到证明。达延汗相当于汉籍中弘治初年即位的小王子，他在弘治元年（1488）向明朝“奉番书求贡”，书中“自称大元大可汗”（《明孝宗实录》），这个“大元”必定是按照所奉番书中的 Dayun (Dayan) 而译的。较后嘉靖年间的明人也说弘治年间迤北小王子来文“犹踵袭残元旧号”。（《明经世文编》卷二二四，翁万达《北虏求贡疏》）

成吉思汗之孙忽必烈建立的王朝，号称“大元”。元亡之后，蒙古统治者虽然退居漠北，但仍以大元王朝正统自居。元顺帝妥懽帖木儿二传至脱古思帖木儿（蒙文史书作 Usqal）改元“天元”；瓦剌太师也先夺取全蒙古的统治权之后，称“大元田盛（即天圣）大可汗”，建元“添元”。把秃猛可即蒙古大汗之位后又称“大元大可汗”，都反映出这一点。

本书中“号称达延汗，意思是让他作天下之主”（dayan ulus-i eḡelekü boltuḡai keḡen Dayan Qaḥan keḡen nereyidün）的说法出自《黄史》（第72页）。《黄金史》、《大黄金史》、《善巴书》中皆无此说。这显然是后人的一种俗词源学的解释，正好蒙古语中有读音相近的 dayan（普、一切）一词，也就很自然地把两者连系在一起。江实（日译注本《蒙古源流》卷五第116页注25）、沙斯季娜（《黄史》第188页，注83）、道润梯布（道译本第297页）都沿袭了这种说法。道润梯布更进一步发挥：“达延汗，即全体之汗，亦即天下共主之意，并非‘大元’二字之音译”，这不是从史料分析出发的。

②⑤ 座箱：原文 ükeg，清译本作“皮箱”（卷五叶三十下），《蒙俄法辞典》释为“牛皮货箱——caisse faite de peau de boeuf”（I, p. 560页）。指驮在马（或骆驼、牛）背上的座箱。达延汗的前三代大汗马儿古儿吉思也曾被载在座箱内出征，并由此又被称为“乌珂克图汗”（Ükegtü Qaḥan）。（本书前文 f. 59）

②⑥ 四瓦剌：Dörben Oyirad，清译本作“四卫喇特”（卷五叶三十下）。Oyirad 之名出现在蒙古帝国以前，《元史》作“外剌”、“猥剌”、“斡亦剌”、“歪剌歹”等；《蒙兀儿史记》作“外剌歹”；《秘史》作“斡亦剌惕”；《史集》作 Oirat；明代称“瓦剌”、清代称“卫拉特”。

Oyirad 的词义，一般有两种解释，一种解作“森林之民”：hoi-haran (p1. harad) → oi-arad → oirad，如班扎罗夫等；一种解作“亲近者”（oyir-a → p1. oyirad），如帕拉斯、雷蒙萨等。兰斯铁推测或者是由 Oyuz（乌护），或者是由 Uiyur（回纥）转化来的词语，伯希和颇赞成此说。（《卡尔美克史评注》第4—5页）